

# Kinh Thật Tướng Bát-nhã Ba-la-mật

Đại Chánh (Taisho) vol. 08, no. 240

Hán dịch: Bồ-Đề-Lưu-Chí  
Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiền  
Việt dịch: Từ Niệm



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tính Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiến Huyền Phiên Âm và

Lược Dịch Sun Apr 30 19:27:34 2006

=====

**Bản dịch tiếng Việt của Chùa Châu Lâm**

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 240 實相般若波羅蜜經

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 240 Thực Tướng Bát Nhã Ba La Mật Kinh

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 240 [Kinh Thật Tướng Bát-Nhã Ba-La-Mật](#)

# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.7 (UTF-8) Normalized Version,

Release Date: 2004/12/18

No. 240 [Nos. 220(10), 241-244]

**實相般若波羅蜜經**

Thực Tướng Bát Nhã Ba La Mật Kinh

[Kinh Thật Tướng Bát-Nhã Ba-La-Mật](#)

唐天竺三藏菩提流志譯

đường Thiên trúc Tam Tạng Bồ đề lưu chí dịch

[Đời Đường, Tam tạng Bồ-đề-lưu-chí nước Thiên Trúc dịch](#)

如是我聞。一時婆伽婆。

như thị ngã văn 。 nhất thời Bà-già-bà 。

[Tôi nghe như vậy: Một thời, Thế Tôn](#)

以善成就一切如來金剛正智之所建立。

dĩ thiện thành tựu nhất thiết Như-Lai Kim cương chánh trí chi sở kiến lập

。

do khéo thành tựu pháp được kiến lập bởi Chánh trí Kim cang của tất cả Như Lai,

種種殊特超於三界灌頂寶冠。摩訶瑜伽自在無礙。

chúng chúng thù đặc siêu ư tam giới quán đỉnh bảo quan 。 Ma-Ha du  
dà tự-tại vô ngại 。

đủ loại thù thắng, siêu việt tam giới quán đỉnh bảo quan, Ma-ha du-già tự tại vô  
ngại,

獲深妙智證平等法。所作功業皆已究竟。

hoạch thâm diệu trí chứng bình đẳng Pháp 。 sở tác công  
nghiệp giai dĩ cứu cánh 。

được trí thâm diệu, chứng pháp bình đẳng, các việc làm ra đều đã hoàn tất;

隨眾生心悉令滿足。三世平等常無動壞。

tùy chúng sinh tâm tất lệnh mãn túc 。

tùy tâm chúng sinh, tùy đều khiến cho đầy đủ; ba đời bình đẳng, thường không  
động, hoại;

三業堅固猶如金剛普光明身。

tam nghiệp kiên cố do như Kim cương phổ quang-minh thân 。

ba nghiệp kiên cố, giống như thân Kim cang sáng chói cùng khắp,

住欲界他化自在天王宮殿之中。其王宮殿種種嚴好。

trụ dục giới Tha-Hoá Tự-Tại Thiên Vương cung điện chi trung 。

trú ở cung điện của Thiên vương cõi trời Tha Hóa tự tại. Cung điện của Thiên  
vương này có đủ thứ nghiêm sức, đẹp đẽ,

皆以大寶摩尼所成。繪蓋幢幡眾彩交映。

giai dĩ Đại bảo ma-ni sở thành 。 tăng cái tràng phiên chúng thái  
giao ánh 。

đều do đại bảo ma-ni tạo thành, màu sắc của lọng, cờ, phướn, bằng lụa giao hòa  
nhau,

珠瓔寶鐸風動成音。一切如來常所遊踐。

châu anh bảo đạc phong động thành âm 。 nhất thiết Như-Lai  
thường sở du tiến 。

chuông báu châu ngọc ngân vang khi có gió thổi qua. Tất cả Như Lai thường hay  
đi qua,

咸共歎美吉祥第一。有菩薩摩訶薩八千萬人。

hàm cộng thán mỹ cát tường đệ nhất 。 hữu Bồ-tát Ma-Ha tát bát  
thiên vạn nhân 。

đều cùng ngợi khen là nơi tốt lành bậc nhất. Có tám ngàn vạn Bồ-tát ma-ha-tát

前後圍繞供養恭敬。佛為說法初中後善。

tiền hậu vây quanh cung dưỡng cung kính 。 Phật vì thuyết Pháp sơ  
trung hậu thiện 。

đi quanh trước sau, cúng dường, cung kính. Phật vì họ mà thuyết pháp, ở đầu, ở  
giữa, ở cuối đều hoàn mãn.

其義深遠其語巧妙。純一無雜清淨圓滿。

kỳ nghĩa thâm viễn kỳ ngữ xảo diệu 。 thuần nhất vô tạp thanh  
tịnh viên mãn 。

Nghĩa lý sâu xa, ngôn ngữ xảo diệu, thuần nhất, không tạp loạn, thanh tịnh, viên  
mãn.

其名曰金剛手菩薩。觀自在菩薩。

kỳ danh viết Kim cương thủ Bồ-tát 。 Quán Tự Tại Bồ-tát 。

Danh hiệu các vị này là Bồ-tát Kim Cang Thủ, Bồ-tát Quán Tự Tại,

虛空藏菩薩。文殊師利菩薩。轉法輪菩薩。

hư không tạng Bồ-tát 。 Văn Thù Sư Lợi Bồ-tát 。 chuyển Pháp luân Bồ-tát  
。

[Bồ-tát Hư Không Tạng, Bồ-tát Văn-thù-sư-lợi, Bồ-tát Chuyển Pháp Luân,](#)

降伏一切魔菩薩。如是等菩薩摩訶薩而為上首。

hàng phục nhất thiết ma Bồ-tát 。 như thị đẳng Bồ-tát Ma-Ha tát nhi vi  
thượng thủ 。

[Bồ-tát Hàng Phục Nhất Thiết Ma. Các Bồ-tát ma-ha-tát như thế đều là bậc  
thượng thủ.](#)

爾時世尊在大眾中。

nhi thời Thế Tôn tại Đại chúng trung 。

[Bấy giờ, Thế Tôn ở trong Đại chúng,](#)

為諸菩薩說一切法自性清淨實相般若波羅蜜法門。

vi chư Bồ-tát thuyết nhất thiết Pháp tự tính thanh tịnh thực tướng bát nhã  
ba la mật Pháp môn 。

[vì các Bồ-tát mà nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả các  
pháp tự tính thanh tịnh.](#)

所謂愛清淨位是菩薩位。見清淨位是菩薩位。

sở vị ái thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

[Đó là, giai vị Ái thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Kiến thanh tịnh là giai vị Bồ-tát;](#)

深著清淨位是菩薩位。悅樂清淨位是菩薩位。

thâm trú thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

[giai vị Thâm trước thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Duyệt lạc thanh tịnh là giai vị  
Bồ-tát;](#)

藏清淨位是菩薩位。莊嚴清淨位。是菩薩位。

tạng thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 trang nghiêm thanh tịnh 。 thị Bồ-tát vị  
。

giai vị Tạng thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Trang nghiêm thanh tịnh là giai vị  
Bồ-tát;

光明清淨位是菩薩位。身清淨位是菩薩位。

quang-minh thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 thân thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

giai vị Quang minh thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Thân thanh tịnh là giai vị Bồ-  
tát;

語清淨位是菩薩位。意清淨位是菩薩位。

ngữ thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 ý thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

giai vị Ngữ thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Ý thanh tịnh là giai vị Bồ-tát;

色清淨位是菩薩位。聲清淨位是菩薩位。

sắc thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 thanh thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

giai vị Sắc thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Âm thanh thanh tịnh là giai vị Bồ-tát;

香清淨位是菩薩位。味清淨位是菩薩位。

hương thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 vị thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。

giai vị Hương thanh tịnh là giai vị Bồ-tát; giai vị Vị thanh tịnh là giai vị Bồ-tát;

觸清淨位是菩薩位。何以故一切法自性清淨故。

xúc thanh tịnh thị Bồ-tát vị 。 hà dĩ cố nhất thiết Pháp tự tính thanh tịnh  
cố 。

giai vị Xúc thanh tịnh là giai vị Bồ-tát. Vì sao? Vì tự tính của tất cả pháp đều  
thanh tịnh?

一切法自性清淨。即般若波羅蜜清淨。

nhất thiết Pháp tự tính thanh tịnh。 tức bát nhã ba la mật thanh tịnh。  
Tự tính của tất cả pháp đều thanh tịnh, tức Bát-nhã ba-la-mật thanh tịnh.

爾時世尊說此法門已。告金剛手菩薩言。金剛手。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ。 cáo Kim cương thủ Bồ-tát  
ngôn。 Kim cương thủ。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ: Kim Cang Thủ,

若有人得聞此一切法自性清淨實相般若波羅蜜法門。一經於耳。

nhược hữu nhân đắc văn thử nhất thiết Pháp tự tính thanh tịnh thực  
tướng bát nhã ba la mật Pháp môn。 nhất Kinh ư nhĩ。

nếu có người được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả các  
pháp tự tính thanh tịnh này, một lần lọt qua tai,

是人所有煩惱障業障法障。極重諸罪皆自消滅。

thị nhân sở hữu phiền não chướng nghiệp chướng Pháp chướng。  
cực trọng chư tội giai tự tiêu diệt。

thì chướng phiền não, chướng nghiệp, chướng pháp, các tội rất nặng của người  
này đều tự tiêu diệt,

乃至菩提不生惡道。若復有人能日日中。

nãi chí bồ đề bất sinh ác đạo。 nhược phục hữu nhân năng nhật nhật  
trung。

tới được Bồ-đề, không sinh vào đường ác. Lại nữa, nếu có người mỗi ngày

受持讀誦思惟修習。即於現身。

thọ trì độc tụng tư duy tu tập。 tức ư hiện thân。

đều thọ trì, đọc tụng, tư duy, tu tập, tức ở thân hiện tại,

得一切法平等性金剛三昧。餘十六生。當於一切法門。

đắc nhất thiết Pháp bình đẳng tính Kim cương tam muội 。 dư thập lục sinh 。 đương ư nhất thiết Pháp môn 。

đắc được Tam-muội Kim cương nhất thiết bình đẳng tính, và mười sáu tam-muội khác; đối với tất cả pháp môn

而得自在遊戲快樂。乃至當獲諸佛如來金剛之身。

nhi đắc tự-tại du hí khoái lạc 。 nãi chí đương hoạch chư Phật như lai Kim cương chi thân 。

đều được tự tại du hí, vui thích, cho tới lúc được thân Kim cương của chư Phật Như Lai.

爾時如來即說呪曰。唵(長呼)

nhi thời Như-Lai tức thuyết chú viết 。 ham (trường hô)

Bấy giờ, Như Lai liền nói chú: Ham.

爾時世尊復以一切如來普光明相。

nhi thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai phổ quang-minh tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Phổ quang minh của tất cả Như Lai,

為諸菩薩說一切諸佛寂靜性成正覺實相般若波羅

vi chư Bồ-tát thuyết nhất thiết chư Phật tịch tĩnh tính thành chánh giác thực tướng bát nhã ba la

vì các Bồ-tát mà nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tính tịch tĩnh thành Chính giác của tất cả chư Phật.

蜜法門。所謂金剛平等成正覺。

mật Pháp môn 。 sở vị Kim cương bình đẳng thành chánh giác 。

Đó là, Kim cương bình đẳng thành Chính giác,



大菩提堅固性如金剛故。義平等成正覺。

Đại bồ đề kiên cố tính như Kim cương cố 。 nghĩa bình đẳng thành chánh giác 。

[vì tính kiên cố của Đại Bồ-đề giống như Kim cương; Nghĩa bình đẳng thành Chánh giác,](#)

大菩提一義性故。法平等成正覺。大菩提自性清淨故。

Đại bồ đề nhất nghĩa tính cố 。 Pháp bình đẳng thành chánh giác 。

Đại bồ đề tự tính thanh tịnh cố 。

[vì tính đệ nhất nghĩa của Đại Bồ-đề; Pháp bình đẳng thành Chánh giác, vì tự tính thanh tịnh của Đại Bồ-đề;](#)

一切平等成正覺。大菩提離一切分別故。

nhất thiết bình đẳng thành chánh giác 。

Đại bồ đề ly nhất thiết phân biệt cố 。

[Nhất thiết bình đẳng thành Chánh giác, vì Đại Bồ-đề li tất cả phân biệt.](#)

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。

phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。

[Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cương Thủ:](#)

金剛手若有人。

Kim cương thủ nhược hữu nhân 。

[Kim Cương Thủ, nếu có người](#)

得聞此四種寂靜性成正覺實相般若波羅蜜法門。受持讀誦思惟修習。

đắc văn thử tứ chủng tịch tĩnh tính thành chánh giác thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

thọ trì độc tụng tư duy tu tập 。

được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Bốn loại tính tịch tĩnh thành Chính giác này, thọ trì, đọc tụng, tư duy, tu tập,

應知是人即得超於一切惡道。

ứng tri thị nhân tức đắc siêu ư nhất thiết ác đạo 。  
nên biết người này liền vượt qua được tất cả đường ác,

疾證阿耨多羅三藐三菩提。爾時如來復說呪曰。唵(長呼)

tật chứng a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。 nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。 úm (trường hô )

sớm chứng Vô thượng Chính đẳng Chính giác. Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Úm.

爾時世尊復以一切如來能調伏難調眾生釋

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai năng điều phục nan điều chúng sinh thích

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Thích-ca Mâu-ni điều phục chúng sinh khó điều phục của tất cả Như Lai,

迦牟尼相。為諸菩薩。

ca Mâu Ni tướng 。 vì chư Bồ-tát 。  
vì các Bồ-tát,

說一切法平等實相般若波羅蜜法門。所謂貪無戲論性。

thuyết nhất thiết Pháp bình đẳng thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。 sở vị tham vô hí luận tính 。

nói pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả pháp bình đẳng; đó là, tính không hý luận của tham,

瞋無戲論性。癡無戲論性。

sân vô hí luận tính 。 si vô hí luận tính 。

tính không hý luận của sân, tính không hý luận của si.

何以故一切法無戲論性故。一切法無戲論性。

hà dĩ cố nhất thiết Pháp vô hí luận tính cố 。 nhất thiết Pháp vô hí luận tính 。

Vì sao? Vì tính của tất cả pháp là không hí luận. Tính của tất cả pháp là không hí luận,

即般若波羅蜜無戲論性。

tức bát nhã ba la mật vô hí luận tính 。

tức tính của Bát-nhã ba-la-mật là không hí luận.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。 phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ:

金剛手若有人。

Kim cương thủ nhược hữu nhân 。

Kim Cang Thủ, nếu có người

得聞此一切法平等實相般若波羅蜜法門。受持讀誦思惟修習。

đắc văn thử nhất thiết Pháp bình đẳng thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

thọ trì độc tụng tư duy tu tập 。

được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả pháp bình đẳng này, thọ trì, đọc tụng, tư duy, tu tập.

假令其人殺害三界一切眾生。

giả lệnh kỳ nhân sát hại tam giới nhất thiết chúng sinh 。

Giả sử, khiến người này sát hại tất cả chúng sinh trong ba cõi,

終不因斯墮於惡道。何以故已受調伏心儀故。

chung bắt nhân tư đọa ư ác đạo 。 hà dĩ cố dĩ thọ điều phục tâm  
luật nghi cố 。

thì không bao giờ vì điều này mà bị rơi vào đường ác. Vì sao? Vì đã thọ luật nghi  
Điều phục tâm.

當知是人疾得阿耨多羅三藐三菩提。

đương tri thị nhân tật đắc a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。

Nên biết người này sớm được Vô thượng Chính đẳng Chính giác.

爾時如來復說呪曰。懺(長呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。

Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Hám.

爾時世尊復以一切如來自性清淨相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai tự tính thanh tịnh tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Tự tính thanh tịnh của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說一切法平等性觀自在智印實相般若波羅蜜法門。

thuyết nhất thiết Pháp bình đẳng tính Quán Tự Tại trí ấn thực tướng bát  
nhã ba la mật Pháp môn 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tính bình đẳng của tất cả pháp,  
Quán tự tại trí ấn;

所謂一切世間貪性清淨瞋性清淨。一切世間貪性清淨瞋性清淨故。

sở vị nhất thiết thế gian tham tính thanh tịnh sân tính thanh tịnh 。

đó là, tính Tham thanh tịnh, tính Sân thanh tịnh của tất cả thế gian. Vì tính tham của tất cả thế gian là thanh tịnh, tính sân của tất cả thế gian là thanh tịnh,

一切世間垢性清淨罪性清淨。

nhất thiết thế gian cấu tính thanh tịnh tội tính thanh tịnh 。

nên tính Nhơ, tính Tội của tất cả thế gian là thanh tịnh.

一切世間垢性清淨罪性清淨故。

nhất thiết thế gian cấu tính thanh tịnh tội tính thanh tịnh cố 。

Vì tính nhơ của tất cả thế gian là thanh tịnh, tính tội của tất cả thế gian là thanh tịnh,

一切世間法性清淨眾生性清淨故。

nhất thiết thế gian Pháp tính thanh tịnh chúng sinh tính thanh tịnh cố 。

vì tính của tất cả pháp thế gian thanh tịnh, tính chúng sinh thanh tịnh,

一切世間法性清淨眾生性清淨故。一切世間智性清淨。一切世間智性清淨。

nhất thiết thế gian Pháp tính thanh tịnh chúng sinh tính thanh tịnh cố 。

nhất thiết thế gian trí tính thanh tịnh 。

vì tính của tất cả pháp thế gian thanh tịnh, tính chúng sinh thanh tịnh, nên tính

của tất cả trí thế gian thanh tịnh. Tính của tất cả trí thế gian thanh tịnh,

即般若波羅蜜清淨。

tức bát nhã ba la mật thanh tịnh 。

tức Bát-nhã ba-la-mật thanh tịnh.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。

phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ:

金剛手若有人得聞此一切法平等觀自在智

Kim cương thủ nhược hữu nhân đắc văn thủ nhất thiết Pháp bình  
đẳng Quán Tự Tại trí

Kim Cang Thủ, nếu có người được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-  
mật: Tính bình đẳng của tất cả pháp,

印實相般若波羅蜜法門。

ấn thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

Quán tự tại trí ấn này,

受持讀誦正念修習。是人雖在五欲塵中。不為貪欲諸過所染。

thọ trì độc tụng chánh niệm tu tập 。

thị nhân tuy tại ngũ dục trần trung  
。 bất vi tham dục chư quá sở nhiễm 。

thọ trì, độc tụng, chánh niệm, tu tập, thì người này mặc dù đang ở trong sự nhơ  
bẩn của năm dục, nhưng không bị nhiễm bởi các tội lỗi của tham dục,

譬如蓮華雖在淤泥非泥所著。

thí như liên hoa tuy tại ứ nê phi nê sở trú 。

ví như hoa sen dù ở trong bùn nhưng không bị dính bùn,

乃至疾得阿耨多羅三藐三菩提。爾時如來復說呪曰。唵利(短呼)

nãi chí tật đắc a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。

nhĩ thời Như-Lai phục  
thuyết chú viết 。

唵 lợi (đoản hô )

cho đến sớm đắc Vô thượng Chính đẳng Chính giác. Bây giờ, Như Lai lại nói  
chú: Cật-lợi.

爾時世尊復以一切如來為三界主相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai vi tam giới chủ tướng 。

Bây giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Trụ ở tam giới của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說一切諸佛灌頂出現智藏實相般若波羅蜜法門。所謂灌頂施。

thuyết nhất thiết chư Phật quán đỉnh xuất hiện Trí Tạng thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả chư Phật quán đỉnh xuất hiện trí tạng. Đó là, Bồ thí quán đỉnh,

令一切得三界王位故。財寶施。令一切得所願滿足故。

lệnh nhất thiết đắc tam giới Vương vị cố 。

vì khiến tất cả được địa vị Vua ba cõi; Bồ thí tài bảo, vì khiến tất cả được nguyện mãn túc;

淨法施。令一切得諸法實性故。飲食施。

tịnh Pháp thí 。

Bồ thí tịnh pháp, vì khiến tất cả được thực tính của các Pháp; Bồ thí ẩm thực,

令一切身心獲安樂故。爾時如來復說呪曰。怛纒(長呼)

lệnh nhất thiết thân tâm hoạch an lạc cố 。

vì khiến tất cả thân tâm được an lạc. Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Đát-lãm.

爾時世尊復以一切如來常住智印祕藏相。

nhi thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai thường trụ trí ấn bí tạng tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Thường trụ trí ẩn bí tạng của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說一切諸佛金剛智印甚深處實相般若波羅蜜法門。

thuyết nhất thiết chư Phật Kim cương trí ẩn thậm thâm xử thực tướng  
bát nhã ba la mật Pháp môn 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Kim cương trí ẩn thậm thâm xử  
của tất cả chư Phật.

所謂一切諸佛所攝持金剛身印。得一切如來真實體性故。

sở vị nhất thiết chư Phật sở nhiếp trì Kim cương thân ấn 。

Đó là, Thân ấn kim cương được nhiếp trì bởi tất cả chư Phật, vì được thể tính chân  
thực của tất cả Như Lai;

一切諸佛所攝持金剛語印。得一切法門自在故。

nhất thiết chư Phật sở nhiếp trì Kim cương ngữ ấn 。

Ngữ ấn kim cương được nhiếp trì bởi tất cả chư Phật, vì được tự tại đối với tất cả  
pháp môn;

一切諸佛所攝持金剛心印。

nhất thiết chư Phật sở nhiếp trì kim cương tâm ấn 。

Tâm ấn kim cương được nhiếp trì bởi tất cả chư Phật,

得一切三昧具足故。一切諸佛所攝持金剛智印。

đắc nhất thiết tam muội cụ túc cố 。



vì được sự đầy đủ của tất cả tam-muội; Trí ấn kim cang được nhiếp trì bởi tất cả chư Phật,

得最上身語心如金剛故。

đắc tối thượng thân ngữ tâm như Kim cương cố 。  
vì được thân, ngữ, tâm tối thượng giống như kim cang.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。 phục cáo Kim cương thủ  
Bồ-tát ngôn 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ:

金剛手若有人。

Kim cương thủ nhược hữu nhân 。

Kim Cang Thủ, nếu có người

得聞此一切諸佛金剛智印甚深處實相般若波羅蜜法門。

đắc văn thử nhất thiết chư Phật Kim cương trí ấn thậm thâm xứ  
thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Kim cang trí ấn thậm thâm  
xứ của tất cả chư Phật,

受持讀誦正念思惟。當知是人則得成就最上金剛印。

thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 đương tri thị nhân tắc đắc thành tựu  
tối thượng Kim cương ấn 。

thọ trì, độc tụng, chánh niệm, tư duy, nên biết người này tức được thành tựu Kim  
cang ấn tối thượng;

於一切智及眾事業。皆得圓滿。

ư nhất thiết trí cập chúng sự nghiệp 。 giai đắc viên mãn 。

đối với Nhất thiết trí và các sự nghiệp đều được viên mãn;

身口意性猶如金剛。乃至當成阿耨多羅三藐三菩提。

thân khẩu ý tính do như Kim cương 。 nãi chí đương thành a nậu đa la tam miểu tam Bồ đề 。

tính của thân, khẩu, ý giống như kim cương, cho đến thành Vô thượng Chính đẳng Chính giác.

爾時如來復說呪曰。阿(短呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。

Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: A.

爾時世尊復以一切如來永離戲論相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai vĩnh ly hí luận tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Vĩnh ly hí luận của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。說文字轉輪品實相般若波羅蜜法門。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát, nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Văn tự chuyển luân phẩm.

所謂一切諸法空。無自性故。一切諸法無相。

sở vị nhất thiết chư Pháp không 。

Đó là, tất cả các pháp đều Không, vì không có tự tính; tất cả các Pháp đều Vô tướng,

離眾相故。一切諸法無願。離諸願故。

ly chúng tướng cố 。

vì rời các tướng; tất cả các Pháp đều Vô nguyện, vì rời các nguyện;

一切諸法自性清淨。般若波羅蜜清淨故。

nhất thiết chư Pháp tự tính thanh tịnh 。 bát nhã ba la mật thanh tịnh cố  
。

tất cả các Pháp tự tính thanh tịnh, vì Bát-nhã ba-la-mật thanh tịnh.

爾時如來復說呪曰。阿(烏軻反短呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。 a (ô khả phản đoản hô )  
Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: A.

爾時世尊復以一切如來入廣大轉輪相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai nhập quảng Đại chuyển luân  
tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Nhập quảng đại chuyển luân của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說入廣大轉輪實相般若波羅蜜法門。所謂入金剛平等性。

thuyết nhập quảng Đại chuyển luân thực tướng bát nhã ba la mật Pháp  
môn 。 sở vị nhập Kim cương bình đẳng tính 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Nhập quảng đại chuyển luân.

Đó là, Nhập tính bình đẳng kim cương,

得入一切如來轉輪故。入義平等性。得入一切菩薩轉輪故。

đắc nhập nhất thiết Như-Lai chuyển luân cố 。

nhập nghĩa bình đẳng  
tính 。

đắc nhập nhất thiết Bồ-tát chuyển luân cố 。

vì được vào chuyển luân của tất cả Như Lai; Nhập tính bình đẳng của nghĩa, vì  
được vào chuyển luân của tất cả Bồ-tát;

入法平等性得入妙法轉輪故。入一切平等。

nhập Pháp bình đẳng tính đắc nhập diệu Pháp chuyển luân cố 。  
nhập nhất thiết bình đắng 。

Nhập tính bình đắng của pháp, vì được vào chuyển luân của Diệu Pháp; Nhập  
tính bình đắng của tất cả,

性得入一切轉輪故。爾時如來復說呪曰。嚩(長呼)

tính đắc nhập nhất thiết chuyển luân cố 。 nhĩ thời Như-Lai phực thuyết  
chú viết 。

嚩(trường hô )  
vì được vào tất cả chuyển luân. Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Đạm.

爾時世尊復以一切如來大善巧方便相。

nhĩ thời Thế Tôn phực dĩ nhất thiết Như-Lai Đại thiện xảo phương tiện  
tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Đại thiện xảo phương tiện của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說最第一廣供養諸佛實相般若波羅蜜法門。所謂發菩提心。

thuyết tối đệ nhất quảng cung dưỡng chư Phật thực tướng bát nhã ba la  
mật Pháp môn 。

sở vị phát bồ đề tâm 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tối đệ nhất quảng cúng dường  
chư Phật. Đó là, Phát tâm Bồ-đề,

即為大善巧方便廣供養一切諸佛。救護眾生。

tức vi Đại thiện xảo phương tiện quảng cung dưỡng nhất thiết chư Phật  
。 cứu hộ chúng sinh 。

tức thực hiện phương tiện đại thiện xảo cúng dường rộng khắp tất cả chư Phật;  
Cứu hộ chúng sinh,

即為大善巧方便廣供養一切諸佛。住持正法。

tức vi Đại thiện xảo phương tiện quảng cung dưỡng nhất thiết chư Phật  
。 trú trì chánh Pháp 。

tức thực hiện phương tiện đại thiện xảo cúng dường rộng khắp tất cả chư Phật;  
Trụ trì Chính pháp,

即為大善巧方便廣供養一切諸佛。

tức vi Đại thiện xảo phương tiện quảng cung dưỡng nhất thiết chư Phật  
。

tức thực hiện phương tiện đại thiện xảo cúng dường rộng khắp tất cả chư Phật.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。金剛手若有人。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。

phục cáo Kim cương thủ  
Bồ-tát ngôn 。

Kim cương thủ nhược hữu nhân 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ: Kim  
Cang Thủ, nếu có người

得聞此最第一廣供養諸佛實相般若波羅蜜法

đắc văn thử tối đệ nhất quảng cung dưỡng chư Phật thực tướng bát nhã  
ba la mật Pháp

được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tối đệ nhất quảng cúng  
dường chư Phật,

門。若自書若教人書。若自受持若教人受持。

môn 。

nhược tự thư nhược giáo nhân thư 。

nhược tự thọ trì  
nhược giáo nhân thọ trì 。

tự mình biên chép hoặc dạy người khác biên chép, tự mình thọ trì hoặc dạy  
người khác thọ trì,

若自讀誦若教人讀誦。

nhược tự đọc tụng nhược giáo nhân đọc tụng 。  
tự mình đọc tụng hoặc dạy người khác đọc tụng,

若自思惟若教人思惟。若自供養若教人供養。隨其所作。

nhược tự tư duy nhược giáo nhân tư duy 。 nhược tự cúng dường  
nhược giáo nhân cúng dường 。 tùy kỳ sở tác 。  
tự mình tư duy hoặc dạy người khác tư duy, tự mình cúng dường hoặc dạy người  
khác cúng dường. Những việc làm của người ấy

即為大善巧方便廣供養一切諸佛。

tức vi Đại thiện xảo phương tiện quảng cúng dường nhất thiết chư Phật  
。

chính là thực hiện phương tiện đại thiện xảo cúng dường rộng khắp tất cả chư  
Phật.

爾時如來復說呪曰。唵(長呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。 úm (trường hô )

Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Úm.

爾時世尊復以一切如來能調伏相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai năng điều phục tướng 。

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Khả năng điều phục của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說能調能攝一切眾生祕密智藏實相般若波羅蜜法門。所謂一切眾生平等性。

thuyết năng điều năng nhiếp nhất thiết chúng sinh bí mật Trí Tạng thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。 sở vị nhất thiết chúng sinh bình đẳng tính 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Trí tạng bí mật có khả năng điều phục, thâm nhiếp tất cả chúng sinh. Đó là, Tính bình đẳng của tất cả chúng sinh,

是瞋平等性。一切眾生調伏性。是瞋調伏性。

thị sân bình đẳng tính 。

nhất thiết chúng sinh điều phục tính 。

thị sân điều phục tính 。

tức là tính bình đẳng của sân; Tính điều phục của tất cả chúng sinh, tức là tính điều phục của sân;

一切眾生真法性。是瞋真法性。

nhất thiết chúng sinh chân Pháp tính 。

thị sân chân Pháp tính 。

Tính chân pháp của tất cả chúng sinh, tức là tính chân pháp của sân;

一切眾生金剛性。是瞋金剛性。何以故一切眾生調伏性。

nhất thiết chúng sinh Kim cương tính 。

thị sân Kim cương tính 。

hà dĩ cố nhất thiết chúng sinh điều phục tính 。

Tính kim cương của tất cả chúng sinh, tức là tính kim cương của sân. Vì sao? Vì tính điều phục của tất cả chúng sinh

即是菩提故。爾時如來復說呪曰。荷(長呼)

tức thị bồ đề cố 。

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。

hà (trường hô )

chính là Bồ-đề. Bây giờ, Như Lai lại nói chú: Hà.

爾時世尊復以一切如來住平等相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai trụ bình đẳng tướng 。

Bây giờ, Thế Tôn lại lấy tướng Trụ bình đẳng của tất cả Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

[vì các Bồ-tát,](#)

說一切法最勝平等性實相般若波羅蜜法門。所謂一切法平等性故。

thuyết nhất thiết Pháp tối thắng bình đẳng tính thực tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

[vì nhất thiết Pháp bình đẳng tính cố 。](#)  
[nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tính bình đẳng tối thắng của tất cả pháp. Nghĩa là vì tính của tất cả pháp là bình đẳng,](#)

般若波羅蜜平等性。一切法第一義性故。

bát nhã ba la mật bình đẳng tính 。

[nhất thiết Pháp đệ nhất nghĩa tính cố 。](#)  
[nên tính của Bát-nhã ba-la-mật là bình đẳng; vì tính của tất cả pháp là đệ nhất nghĩa,](#)

般若波羅蜜第一義性。

bát nhã ba la mật đệ nhất nghĩa tính 。

[nên tính của Bát-nhã ba-la-mật là đệ nhất nghĩa;](#)

一切法法性故般若波羅蜜法性一切法業用性故。般若波羅蜜業用性。

nhất thiết Pháp Pháp tính cố bát nhã ba la mật Pháp tính nhất thiết Pháp nghiệp dụng tính cố 。

[bát nhã ba la mật nghiệp dụng tính 。](#)  
[vì tính của tất cả pháp là pháp, nên tính của Bát-nhã ba-la-mật là pháp; vì tính của tất cả pháp là nghiệp dụng, nên tính của Bát-nhã ba-la-mật là nghiệp dụng.](#)

爾時如來復說呪曰。頡唎(長呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。

[hiệt 唎 \(trường hô \)](#)  
[Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Hiệt-lị.](#)



爾時世尊復以一切如來為眾生依怙相。

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai vi chúng sinh y hõ tướng 。  
Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Làm nơi nương tựa cho chúng sinh của tất cả  
Như Lai,

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說一切眾生依怙實相般若波羅蜜法門。所謂一切眾生是如來藏。

thuyết nhất thiết chúng sinh y hõ thực tướng bát nhã ba la mật Pháp  
môn 。

sở vị nhất thiết chúng sinh thị Như Lai tạng 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Làm nơi nương tựa cho tất cả  
chúng sinh. Đó là, tất cả chúng sinh là Như Lai tạng,

普賢菩薩體性遍故。一切眾生是金剛藏。

Phổ Hiền Bồ-tát thể tính biến cố 。

nhất thiết chúng sinh thị kim cương  
tạng 。

vì thể tính của Bồ-tát Phổ hiền là cùng khắp; tất cả chúng sinh là Kim cương tạng,

金剛藏水所灌灑故。一切眾生是正法藏。

kim cương tạng thủy sở quán sái cố 。

nhất thiết chúng sinh thị chánh  
Pháp tạng 。

vì được rửa sạch bằng nước Kim cương tạng; tất cả chúng sinh là Chánh pháp  
tạng,

是正言詞所說性故。一切眾生是妙業藏。善巧妙業所運為故。

thị chánh ngôn từ sở thuyết tính cố 。

nhất thiết chúng sinh thị diệu  
nghiệp tạng 。

thiện xảo diệu nghiệp sở vận vi cố 。

vì tính thuyết giáo bằng ngôn từ chân chính; tất cả chúng sinh là Diệu nghĩa tạng,  
vì được vận hành bằng diệu nghiệp thiện xảo.

爾時如來復說呪曰。底唎(長呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。 để 唎 (trường hô )

Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Để-lị.

爾時世尊復以一切如來無量無邊際究竟盡

nhĩ thời Thế Tôn phục dĩ nhất thiết Như-Lai vô lượng vô biên tế cứu cánh tận

Bấy giờ, Thế Tôn lại dùng tướng Tất cả Như Lai vô lượng vô biên tế cứu cánh  
tận,

相。為諸菩薩。

tướng 。 vì chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát,

說一切法無量無邊際究竟盡平等實相般若波羅蜜法門。

thuyết nhất thiết Pháp vô lượng vô biên tế cứu cánh tận bình đẳng thực  
tướng bát nhã ba la mật Pháp môn 。

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Tất cả pháp vô lượng, vô biên  
tế, cứu cánh tận, bình đẳng.

所謂般若波羅蜜無量故。一切諸佛亦無量。

sở vì bát nhã ba la mật vô lượng cố 。

nhất thiết chư Phật diệc vô lượng  
。

Nghĩa là vì Bát-nhã ba-la-mật vô lượng, nên tất cả chư Phật cũng vô lượng;

般若波羅蜜無邊故。一切諸佛亦無邊。

bát nhã ba la mật vô biên cố 。

nhất thiết chư Phật diệc vô biên 。

vì Bát-nhã ba-la-mật vô biên, nên tất cả chư Phật cũng vô biên;

般若波羅蜜一性故。一切諸法亦一性。

bát nhã ba la mật nhất tính cố 。 nhất thiết chư Pháp diệc nhất tính

vì Bát-nhã ba-la-mật nhất tính, nên tất cả các pháp cũng nhất tính;

般若波羅蜜究竟盡故。一切諸法亦究竟盡。

bát nhã ba la mật cứu cánh tận cố 。 nhất thiết chư Pháp diệc cứu cánh tận 。

vì Bát-nhã ba-la-mật là cứu cánh tận, nên tất cả các pháp cũng cứu cánh tận.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。金剛手若有人。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。 phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。 Kim cương thủ nhược hữu nhân 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ: Kim Cang Thủ, nếu có người

得聞此無量無邊際究竟盡實相般若波羅蜜法

đắc văn thử vô lượng vô biên tế cứu cánh tận thực tướng bát nhã ba la mật Pháp

được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Vô lượng, vô biên tế, cứu cánh tận này,

門。受持讀誦正念思惟。此人所有一切障累。

môn 。 thọ trì đọc tụng chánh niệm tư duy 。 thử nhân sở hữu nhất thiết chướng luy 。

thọ trì, đọc tụng, chánh niệm, tư duy, thì tất cả chướng nạn trói buộc của người này

皆得消滅究竟無餘。疾至菩提。

giai đắc tiêu diệt cứu cánh vô dư 。 tật chí bồ đề 。

đều bị tiêu diệt hoàn toàn, không còn gì nữa, nhanh chóng đến được Bồ-đề,

獲於如來金剛之身而得自在。爾時如來復說呪曰。驃(長呼)  
hoạch ư Như-Lai Kim cương chi thân nhi đắc tự-tại 。 nhĩ thời Như-Lai  
phục thuyết chú viết 。 phiếu (trường hô )  
được tự tại ở thân kim cương của Như Lai. Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Phiếu.

爾時世尊。

nhĩ thời Thế Tôn 。

Bấy giờ, Thế Tôn

復以一切如來離戲論祕密法性普光明相。為諸菩薩。

phục dĩ nhất thiết Như-Lai ly hí luận bí mật Pháp tính phổ quang-minh  
tướng 。 vì chư Bồ-tát 。

lại dùng tướng Pháp tính bí mật lia mọi hí luận phổ chiếu quang minh của tất cả  
Như Lai, vì các Bồ-tát,

說大安樂金剛不空無礙決定入法性無初中後最第一實相般若波

thuyết Đại an lạc Kim cương bất không vô ngại quyết định nhập Pháp tính  
vô sơ trung hậu tối đệ nhất thực tướng bát nhã ba

nói về pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-mật: Đại an lạc Kim cương bất không,  
vô ngại, quyết định nhập Pháp tính, vô sơ trung hậu, tối đệ nhất.

羅蜜法門。所謂諸菩薩能廣大承事供養故。

la mật Pháp môn 。 sở vì chư Bồ-tát năng quảng Đại thừa sự cung  
dưỡng cố 。

Nghĩa là, vì các Bồ-tát có thể mạnh mẽ đảm đương cúng dường,

得最上大安樂。得最上大安樂故。

đắc tối thượng Đại an lạc 。 đắc tối thượng Đại an lạc cố 。

nên được an lạc lớn tối thượng; vì được an lạc lớn tối thượng,

得諸佛無上大菩提。得諸佛無上大菩提故。

đắc chư Phật vô thượng Đại bồ đề 。 đắc chư Phật vô thượng Đại bồ đề  
cố 。

nên được Đại Bồ-đề vô thượng của chư Phật; vì được Đại Bồ-đề vô thượng của  
chư Phật,

能降伏一切魔軍。降伏一切魔軍故。得於三界皆自在。

năng hàng phục nhất thiết ma quân 。 hàng phục nhất thiết ma quân cố  
。 đắc ư tam giới giai tự-tại 。

nên có thể hàng phục tất cả quân ma; vì hàng phục được tất cả quân ma, nên  
được tự tại trong ba cõi;

於三界皆自在故。能遍饒益一切眾生。

ư tam giới giai tự-tại cố 。

năng biến nhiều ích nhất thiết chúng sinh  
。 vì tự tại trong ba cõi, nên có thể làm lợi ích cho tất cả chúng sinh,

悉與究竟最上安樂。何以故頌曰。

tất dữ cứu cánh tối thượng an lạc 。

hà dĩ cố tụng viết 。

tạo sự an lạc tối thượng rất ráo. Vì sao? Tụng nói:

有最勝智者

hữu tối thắng trí giả

Có bậc trí tối thắng,

常在生死中

thường tại sinh tử trung

thường ở trong sinh tử,

廣度諸群生

quảng độ chư quần sinh

độ khắp các quần sinh,

而不入涅槃

nhĩ bất nhập Niết-Bàn

mà không vào Niết Bàn.

般若波羅蜜

bát nhã ba la mật

究竟方便智

cứu cánh phương tiện trí

Bát-nhã ba-la-mật,

能成清淨業

năng thành thanh tịnh nghiệp  
thành tựu nghiệp thanh tịnh,

又以於貪等

hựu dĩ ư tham đả  
lại lấy tham, vân vân,

乃至有頂天

nãi chí hữu đỉnh Thiên  
cho đến trời Hữu đảnh,

在於生死世

tại ư sinh tử thế  
trong thế gian sinh tử,

如蓮華妙色

như liên hoa diệu sắc  
như sắc đẹp hoa sen,

大欲清淨人

Đại dục thanh tịnh nhân  
Người Đại dục thanh tịnh,

於三界自在

ư tam giới tự-tại  
tự tại trong ba cõi,

Trí phương tiện cứu cánh,

普淨於諸有

phổ tịnh ư chư hữu  
làm thanh tịnh các cõi,

調伏諸世間

điều phục chư thế gian  
điều phục các thế gian

清淨無違暴

thanh tịnh vô vi bạo  
thanh tịnh không làm, ác;

世法不能染

thế Pháp bất năng nhiễm  
pháp đời không thể nhiễm,

塵垢所不污

trần cấu sở bất 汚  
bụi như không làm bẩn.

大施安樂人

Đại thí an lạc nhân  
người Đại thí an lạc,

作堅固利益

tác kiên cố lợi ích  
làm lợi ích kiên cố.

爾時世尊說此法門已。復告金剛手菩薩言。

nhĩ thời Thế Tôn thuyết thử Pháp môn dĩ 。 phục cáo Kim cương thủ  
Bồ-tát ngôn 。

Bấy giờ, Thế Tôn nói Pháp môn này xong, lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ:

金剛手若有人得聞此大安樂金剛法性實相

Kim cương thủ nhược hữu nhân đắc văn thử Đại an lạc Kim cương  
Pháp tính thực tướng

Kim Cang Thủ, nếu có người được nghe pháp môn Thực tướng Bát-nhã ba-la-  
mật:

般若波羅蜜法門。於日日中每清旦時。

bát nhã ba la mật Pháp môn 。 ử nhật nhật trung mỗi thanh đán thời  
Đại an lạc kim cương pháp tính này, vào lúc sáng sớm mỗi ngày,

若聽聞若誦念相續不絕。

nhược thính văn nhược tụng niệm tương tục bất tuyệt 。

hoặc lắng nghe hoặc tụng niệm liên tục không gián đoạn,

當知是人所有罪障皆自消滅。心常調暢第一安樂。於現身中。

đương tri thị nhân sở hữu tội chướng giai tự tiêu diệt 。

tâm thường điều sướng đệ nhất an lạc 。

即得成就金剛不空無礙決定入法。

tức đắc thành tựu Kim cương bất không vô ngại quyết định nhập Pháp

。

tức được thành tựu Kim cương bất không vô ngại, quyết định nhập pháp;

復當成就一切如來金剛祕密堅固之身。

phục đương thành tựu nhất thiết Như-Lai Kim cương bí mật kiên cố chi thân  
。

lại sẽ thành tựu thân Kim cương bí mật kiên cố của tất cả Như Lai.

爾時如來復說呪曰。莎訶(長呼)

nhĩ thời Như-Lai phục thuyết chú viết 。 toa ha (trường hô )

Bấy giờ, Như Lai lại nói chú: Sa-ha.

爾時世尊為諸菩薩。說如上諸法門已。

nhĩ thời Thế Tôn vì chư Bồ-tát 。 thuyết như thượng chư Pháp môn dĩ  
。

Bấy giờ, Thế Tôn vì các Bồ-tát, thuyết xong các pháp môn trên,

復告金剛手菩薩言。金剛手我此經典難可得聞。

phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。 Kim cương thủ ngã thủ Kinh  
điển nan khả đắc văn 。

lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ: Kim Cang Thủ, kinh điển này của Ta khó có thể  
được nghe.

若有得聞乃至極少至於一字。

nhược hữu đắc văn nãi chí cực thiểu chí ư nhất tự 。

Nếu có được nghe, dù ít nhất chỉ một chữ,

應知是人過去已曾供養諸佛。於諸佛所種諸善根。

ứng tri thị nhân quá khứ dĩ tăng cung dưỡng chư Phật 。 ư chư Phật  
sở chủng chư thiện căn 。

nên biết người này trong quá khứ đã từng cúng dường chư Phật, ở nơi chư Phật  
trồng các thiện căn;

何況有人具足聽聞讀誦之者。當知是人決定。



hà huống hữu nhân cụ túc thính văn độc tụng chi giả 。 đương tri thị nhân quyết định 。

huống là có người lắng nghe, đọc tụng đầy đủ. Nên biết người này chắc chắn

已曾供養恭敬尊重讚歎八十億那由他恒河

dĩ tăng cung dưỡng cung kính tôn trọng tán thán bát thập ức na-do-tha hằng hà đã từng cúng dường, cung kính, tôn trọng, tán thán tám mươi ức na-do-tha hằng hà

沙等諸佛。若是經典所在之處。

sa đẳng chư Phật 。 nhược thị Kinh điển sở tại chi xứ 。

sa chư Phật. Nếu kinh điển này ở tại chỗ nào

此地則為有諸佛塔。若復有人愛重此經。

thử địa tắc vi hữu chư Phật tháp 。 nhược phục hữu nhân ái trọng thử Kinh 。

thì chỗ đó tức có các tháp Phật. Nếu lại có người yêu quý kinh này,

常隨守護不離身者。是人應受一切世間恭敬供養。

thường tùy thủ hộ bất ly thân giả 。 thị nhân ứng thọ nhất thiết thế gian cung kính cung dưỡng 。

thường cất giữ, không rời thân, thì người này xứng đáng thọ nhận sự cung kính và cúng dường của tất cả thế gian.

是人當得宿命智通。能知過去無量劫事。

thị nhân đương đắc tú mạng Trí Thông 。 năng tri quá khứ vô lượng kiếp sự 。

Người này sẽ được Túc mạng trí thông, có thể biết được chuyện trong vô lượng kiếp ở quá khứ,

不為一切天魔波旬之所擾亂。

bất vi nhất thiết Thiên Ma ba tuần chi sở nhiễu loạn 。  
không bị tất cả Thiên ma Ba-tuần nhiễu loạn,

四天大王及餘諸天常隨衛護。一切諸佛及諸菩薩恒共攝受。

tứ Thiên Đại vương cập dư chư Thiên thường tùy vệ hộ 。 nhất  
thiết chư Phật cập chư Bồ-tát hằng cộng nhiếp thọ 。  
được các Đại vương của bốn cõi Thiên cùng chư Thiên khác thường theo hộ vệ,  
được tất cả chư Phật và các Bồ-tát thường cùng nhiếp thọ,

十方淨土隨願往生。

thập phương tịnh độ tùy nguyện vãng sinh 。  
tùy nguyện vãng sinh Tịnh độ trong mười phương.

金剛手我今略說實相般若波羅蜜法門功德如是。

Kim cương thủ ngã kim lược thuyết thực tướng bát nhã ba la mật  
Pháp môn công đức như thị 。

Kim Cang Thủ, nay Ta lược nói công đức như thế của pháp môn Thực tướng  
Bát-nhã ba-la-mật;

若廣說者窮劫不盡。佛說此經已。金剛手等諸菩薩。

nhược quảng thuyết giả cùng kiếp bất tận 。 Phật thuyết thủ Kinh  
dĩ 。

Kim cương thủ đẳng chư Bồ-tát 。

nếu nói rộng ra thì trọn kiếp cũng không hết. Phật thuyết kinh này xong, các Bồ-  
tát Kim Cang Thủ, vân vân,

天龍夜叉乾闥婆阿修羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽人

Thiên Long dạ xoa Càn thát bà A-tu-La ca lâu la khẩn na la Ma hầu la dà  
nhân

Trời, Rồng, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la, Ma-hầu-la-dà,  
người,

非人等。一切眾會皆大歡喜信受奉行。

phi nhân đấng 。 nhất thiết chúng hội giai Đại hoan hỷ tín thọ phụng hành 。

loài phi nhân, vân vân; tất cả hội chúng đều rất hoan hỷ, tín nhận, phụng hành.

實相般若波羅蜜經

thực tướng bát nhã ba la mật Kinh

**Kinh Thật Tướng Bát-nhã Ba-la-mật**

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>  
Nguyễn Tính Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiễn Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và  
Lược Dịch Sun Apr 30 19:27:42 2006

=====